

CONVENIO ACADEMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD AJOU, COREA

Y
LA ESCUELA POLITÉCNICA NACIONAL, ECUADOR

Comparecen a la celebración del presente convenio, por una parte el Dr. Dr. Jae-Hwan Ahn, Presidente de la Universidad Ajou, en adelante AU, y por otra parte, el MSc. Jaime Calderón Segovia, Rector de la Escuela Politécnica Nacional, en adelante EPN, deseando establecer relaciones de cooperación entre las dos instituciones, especialmente para desarrollar intercambio académico y cultural a través de asistencia mutua en las áreas de educación e investigación, acuerdan lo siguiente:

PARTE I
ÁREAS DE COOPERACIÓN

Las áreas de cooperación incluyen, por mutuo consentimiento, cualquier programa que pueda contribuir a fomentar y desarrollar las relaciones cooperativas entre las dos instituciones.

La colaboración se llevará a cabo, sujeta a la disponibilidad de fondos y a la aprobación de AU y EPN, a través de actividades o programas tales como:

1. El intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado
2. El intercambio de docentes y personal administrativo
3. Actividades conjuntas de investigación y consultoría
4. La participación en seminarios y reuniones académicas
5. El intercambio de materiales académicos y otra información
6. Programas académicos y proyectos especiales a corto plazo

Los términos de tal asistencia mutua y el presupuesto necesario para cada programa específico y actividad que se implemente bajo los términos de este convenio serán discutidos mutuamente y acordados por escrito por ambas instituciones antes de la iniciación del programa o actividad en particular, y los términos de dichos programas serán negociados sobre una base anual. Cada institución designará una persona de contacto para desarrollar y coordinar actividades o programas específicos.

PARTE II

INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

A. PROPÓSITO

El propósito de este programa es habilitar el intercambio de estudiantes entre las dos instituciones, sobre una base continua enmarcada en las leyes, normas y reglamentos de cada institución.

B. DEFINICIÓN

En este convenio, a menos que el contexto lo requiera de otra forma: "intercambio" significará el intercambio convenido de un número o proporción de estudiantes de cada institución; "estudiante de intercambio" significará los estudiantes participantes en el programa de intercambio implementado de ahora en adelante; "institución de origen" significará la universidad en la cual el estudiante está matriculado a tiempo completo como candidato a grado y tiene la intención de graduarse; e, "institución anfitriona" significará la universidad que ha acordado recibir al estudiante de intercambio de la institución de origen por un período de estudios sin propósito de graduación.

C. DURACIÓN

Los estudiantes deberán participar en el intercambio por un año académico completo o un semestre.

D. NÚMERO

En cada año académico, ambas instituciones acuerdan intercambiar hasta seis (6) estudiantes. El número será contado en unidades semestrales: 1 verano = 0.5; 1 semestre = 1; 1 año académico = 2. Las escuelas de verano están abiertas a los estudiantes de intercambio y serán contadas como 0.5 de semestre. El número de estudiantes a participar en el intercambio puede ser modificado por mutuo acuerdo, anticipadamente.

E. EQUILIBRIO

Ambas instituciones revisarán el programa anualmente por cualquier desequilibrio en el número de estudiantes de intercambio y ajustarán el número de estudiantes intercambiados el año siguiente, de ser necesario, para mantener un equilibrio en el intercambio. El equilibrio puede ser logrado por un intercambio de un igual número de estudiantes u otros intercambios académicos.

F. SELECCIÓN

La institución de origen clasificará y seleccionará solicitantes de su institución para el programa de intercambio. Una vez completados, los formularios de solicitud provistos por la institución anfitriona deben ser presentados antes del plazo establecido por la institución anfitriona.

Aunque la selección inicial de estudiantes tendrá lugar en la institución de origen, la institución anfitriona se reserva el derecho de negar admisión a cualquier estudiante que no corresponda a su criterio general de admisión.

Las siguientes directrices se aplican a todos los estudiantes de intercambio:

1. Con el fin de participar en el programa de intercambio, los estudiantes deben cumplir con los criterios de la institución de origen.
2. Se recomienda que los estudiantes de intercambio deban estar matriculados en la institución de origen como estudiantes a tiempo completo, al menos por un año, antes de su partida.
3. Los estudiantes de intercambio deben cumplir con cualquier requisito lingüístico establecido por la institución de acogida.
4. Los estudiantes de intercambio pueden aplicar para los programas académicos ofrecidos por la institución anfitriona para estudiantes de intercambio. La institución anfitriona se reserva el derecho de excluir estudiantes de los programas de inscripción restringidos.
5. Los estudiantes de intercambio son responsables de informar a la institución de acogida de cualquier condición de salud que pudiera afectar su acceso a las instalaciones universitarias o que requiera tratamiento médico.
6. Los estudiantes de intercambio son responsables de adquirir su propio seguro de salud a sus expensas.
7. Los estudiantes de intercambio deben presentar evidencia de su cobertura de seguro al nivel requerido por la institución anfitriona, por gastos médicos resultantes de enfermedad o accidente por la duración del programa de intercambio.
8. Los estudiantes de intercambio se matricularán en la institución anfitriona en calidad de estudiantes de pregrado a tiempo completo sin derecho a graduación.
9. Los estudiantes de intercambio deben acatar las normas y reglamentos de la institución anfitriona.
10. Al inscribirse en el programa de intercambio, los estudiantes de intercambio conceden automáticamente el permiso a la institución anfitriona para enviar una transcripción de créditos o asignaturas y calificaciones a la institución de origen al final de cada semestre.
11. Los créditos académicos obtenidos en la institución anfitriona serán transferidos a la institución de origen en concordancia con las políticas académicas de la institución de origen.
12. Una vez finalizado el programa de intercambio en la institución anfitriona, los estudiantes de intercambio deben regresar a la institución de origen. De lo contrario no estarán exentos de matrícula y honorarios de intercambio. Cualquier extensión de su estadía debe ser aprobada por escrito por ambas instituciones.



G. RESPONSABILIDADES DE LAS DOS INSTITUCIONES

1. Cada institución proveerá anualmente a la otra con paquetes de solicitudes e información actualizada para los solicitantes. Esta información incluirá plazos de las solicitudes y la información de programas horarios. Si los requisitos son revisados, la institución debe informar a la otra por escrito.
2. Cada institución anfitriona recibirá el número acordado de estudiantes de intercambio que reúnan los requisitos de la institución anfitriona y los matricularán a tiempo completo, no para graduarse de pregrado o postgrado por un semestre o un año académico completo.
3. La institución anfitriona no cobrará los gastos de matrícula a los estudiantes de intercambio visitantes y les informará de los honorarios y gastos por los cuales los estudiantes serán responsables.
4. La institución anfitriona proveerá al estudiante admitido, en una forma oportuna, de una carta formal de admisión y otros documentos necesarios para obtener la visa requerida.
5. La institución anfitriona proveerá asesoramiento adecuado y ayudará plenamente en la búsqueda de alojamiento apropiado y aceptable.
6. La institución anfitriona proporcionará una orientación a la llegada y mantendrá contacto con los estudiantes visitantes a lo largo del curso del programa de intercambio.
7. La institución anfitriona asistirá al estudiante visitante en asegurar la asistencia médica necesaria, si fuese o cuando fuese requerida.
8. Al final de cada período académico, la institución anfitriona enviará a la institución de origen un currículo oficial de cada estudiante.

H. ASPECTOS FINANCIEROS PARA LOS ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO

Los estudiantes de intercambio deben matricularse en su institución de origen durante el período de intercambio y pagar costos de matrícula y otros honorarios requeridos por la institución de origen.

Los estudiantes de intercambio serán responsables de lo siguiente:

1. Costos de transporte
2. Los costos de alojamiento y alimentación
3. Libros de texto, ropa y gastos personales
4. Los costos asociados con la compra de un seguro de salud
5. Costos de pasaporte y visado
6. Todos los demás gastos incidentales y las deudas contraídas durante el programa de intercambio

PARTE III

INTERCAMBIO DE PROFESORES Y PERSONAL

Las dos instituciones fomentarán el intercambio de profesores, investigadores y personal administrativo durante períodos específicos de tiempo que van desde unos pocos días para consultas y/o conferencias, para un semestre, una sesión



de verano o un año académico. A los profesores o miembros del personal bajo este programa se les proporcionará acceso a las bibliotecas, oficinas y laboratorios pertinentes. La institución anfitriona designará un miembro anfitrión oficial para asistir al miembro visitante.

Los detalles específicos del personal docente y administrativo de intercambio, como las fechas exactas, duración, condiciones, las responsabilidades, la ayuda financiera (si la hubiese) deben determinarse con antelación a la visita propuesta y acordarse por escrito entre ambas instituciones.

En principio, los gastos de viaje y estadía incurridos por el personal docente o administrativo visitante serán asumidos o por la institución de origen o por el miembro visitante. En ningún caso, el profesor o miembro del personal visitante puede entender ser empleado o representante de la institución anfitriona para cualquier propósito. Cada institución de origen continuará siendo responsable de todas sus obligaciones patronales, incluyendo salario, seguro de salud, pensión o cualquier otro plan de beneficio laboral sin interrupción durante esas comisiones.

PARTE IV

FINANZAS

Ambas instituciones aceptan que todos los convenios financieros específicos están para ser negociados y dependen de la disponibilidad de fondos. Ambas instituciones convienen buscar ayuda financiera de organizaciones nacionales e internacionales para las actividades e intercambios a ser asumidos dentro de los términos del Convenio.

PART V

REVISIÓN, TERMINACIÓN Y MODIFICACIÓN

Este convenio será válido a partir de la fecha en que sea firmado por los representantes de las dos instituciones. Cualquier institución puede terminar este convenio dando un plazo de noventa (90) días de notificación por escrito a la otra institución, sin embargo, los estudiantes ya admitidos y que se encuentren participando en el programa de intercambio deberán contar con la autorización para completar el programa. Cualquier revisión o modificación a este convenio será por escrito y firmada por representantes autorizados de cada institución.



En la EPN, la Dirección de Relaciones Institucionales supervisará la implementación de este convenio. En AU, la Oficina de Asuntos Internacionales supervisará la implementación de este convenio.

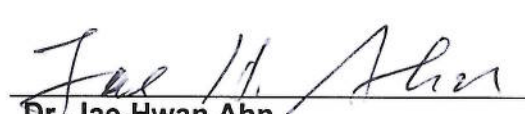
Por la Escuela Politécnica Nacional


MSc. Jaime Calderón Segovia

Rector

Fecha: 21 ABR. 2014

Por la Universidad AJOU


Dr. Jae-Hwan Ahn

President

Fecha: May 19, 2014

**ACADEMIC AGREEMENT
BETWEEN
AJOU UNIVERSITY, KOREA
AND
ESCUELA POLITÉCNICA NACIONAL, ECUADOR**

Ajou University (hereinafter referred to as "AU") and Escuela Politécnica Nacional (hereinafter referred to as "EPN"), wishing to establish cooperative relations between the two institutions, especially to develop academic and cultural interchange through mutual assistance in the areas of education and research, agree as follows:

**PART I
AREAS OF COOPERATION**

The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any program that can contribute to the fostering and development of the cooperative relationships between the two institutions.

Collaboration will be undertaken, subject to availability of funds and the approval of AU and EPN, through such activities or programs as:

1. Exchange of undergraduate and graduate students;
2. Exchange of faculty and staff members;
3. Joint research and consultancy activities;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Exchange of academic materials and other information;
6. Special short-term academic programs and projects.

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each specific program and activity that is implemented under the terms of this agreement shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both institutions prior to the initiation of the particular program or activity, and the terms of such program and activity shall be negotiated on an annual basis. Each institution will designate a contact person to develop and coordinate specific activities or programs.



PART II

EXCHANGE OF STUDENTS

A. PURPOSE

The purpose of this program is to make possible the exchange of students between the two institutions on a continuing basis within the laws, rules and regulations of each institution.

B. DEFINITION

In this agreement, unless the context otherwise requires: "exchange" shall mean an exchange of an agreed number or ratio of students from each institution; "exchange student" shall mean students participating in the exchange program implemented herein; "home institution" shall mean the institution at which the student is formally enrolled full-time as a degree candidate and intends to graduate; and "host institution" shall mean the institution which has agreed to receive the exchange student from the home institution for a period of study on a non-degree basis.

C. DURATION

Students are to be exchanged for one full academic year or for one semester.

D. NUMBER

During each academic year, both institutions agree to exchange up to six (6) students. Numbers should be counted in semester units: 1 summer = 0.5, 1 semester = 1, 1 academic year without summer = 2. Summer schools are open to exchange students and shall be counted as 0.5 semester. The number of students to be exchanged may be modified by mutual agreement in advance.

E. BALANCE

Both institutions will review the program annually for any imbalance in the number of exchange students, and will adjust the number of students exchanged in the following year, if necessary, to maintain a reasonable balance in the exchange. The balance may be achieved by an exchange of an equal number of students or other academic exchanges.

F. SELECTION

The home institution will screen and select applicants from its institution for the exchange program. Completed application forms provided by the host institutions must be submitted by the host institution's established deadline.

Although the initial selection of students will take place at the home institution, the host institution reserves the right to deny admission to any student not meeting its general admission criteria.

The following guidelines apply to all exchange students:

1. In order to participate in the exchange program, students must meet the home institution criteria.
2. It is recommended that exchange students should be enrolled at the home institution as full time students for at least one year before departure.
3. Exchange students must meet any language requirement set forth by the host institution.
4. Exchange students can apply to the academic programs offered by the host institution for exchange students. The host institution reserves the right to exclude students from restricted enrollment programs.
5. Exchange students are responsible for informing the host institution of their health condition that may affect their access to university facilities or require medical treatment.
6. Exchange students are responsible for purchasing their own health insurance at their expense.
7. Exchange students are required to provide proof of insurance coverage at the level required by the host institution for medical costs resulting from sickness or accident for the duration of the exchange program.
8. Exchange students will be registered at the host institution as full-time, non-degree students.
9. Exchange students must abide by all rules and regulations of the host institution.
10. By enrolling in the exchange program, exchange students automatically grant permission to their host institution to send a transcript of subject, credits and grades to the home institution at the end of each term.
11. Academic credits earned at the host institution will be transferred to the home institution in accordance with the academic policies of the home institution.
12. Upon completion of the exchange program at the host institution, exchange students must return to the home institution. Otherwise, tuition and fees of exchange students will not be exempted. Any extension of stay must be approved in writing by both institutions.



G. RESPONSIBILITIES OF INSTITUTIONS

1. Each institution will provide the other with application packages and up to date information for applicants annually. This information will be inclusive of application deadlines and timetable information. If requirements are revised, the institution must inform the other in writing.
2. Each host institution will accept the agreed number of exchange students who meet the requirements of the host institution and enroll them as full-time, non degree undergraduate or graduate students for one semester or one academic year.
3. The host institution will waive tuition charges for the incoming exchange students and will inform them about fees and expenses for which the student will be responsible.
4. The host institution will provide the admitted student in a timely manner with a formal letter of admission and other necessary documents to obtain a required visa.
5. The host institution will provide the appropriate counseling and other assistance to the incoming exchange students and will fully assist them in finding appropriate and acceptable accommodations.
6. The host institution will provide an orientation upon arrival and maintain contact with the incoming students during the course of the exchange program.
7. The host institution will assist the incoming students in securing necessary medical assistance, if and when required.
8. At the end of each academic term, the host institution will send to the home institution an official transcript of each student.

H. FINANCIAL MATTERS FOR EXCHANGE STUDENTS

The exchange students must register at their home institution during the exchange period, and pay tuition and other required fees to their home institution.

The exchange students are responsible for the following:

1. Transportation costs;
2. Housing and meal fees;
3. Textbooks, clothing, and personal expenses;
4. Costs associated with the purchase of health insurance;
5. Passport and visa costs;

6. All other incidental expenses and debts incurred during the exchange program

PART III

EXCHANGE OF FACULTY AND STAFF

The two institutions will encourage the exchange of faculty members, researchers, and administrative personnel for specified periods of time, ranging from a few days for consultations and/or lectures to a semester, a summer session, or an academic year. Faculty or staff members under this program will be provided with access to libraries, relevant offices and laboratories. The host institution will appoint an official host member to assist the visiting member.

Specific details of the faculty and staff exchange such as the exact time, length, conditions, responsibilities, financial support (if any) must be determined in advance of the proposed visit and agreed upon in writing by both institutions.

In principle, expenses for travel and stay incurred by the visiting faculty or staff member shall be borne either by the home institution or the visiting member. Under no circumstances shall the exchange faculty or staff member be construed to be employees or representatives of the host institution for any purpose. Each institution shall remain responsible for all its faculty and staff employment considerations, including salary, health insurance, pension, or other employee benefit plans without interruption during those assignments.

PART IV

FINANCE


Both institutions accept that all specific and financial arrangements are to be negotiated, and are dependent on the availability of funds. Both institutions agree to seek financial support from national and international organizations for the activities and exchanges to be undertaken in the terms of this Agreement.

PART V
REVISION, TERMINATION AND AMENDMENT

This agreement will be valid upon the date it is signed by the representatives of the two institutions. Either institution may terminate this agreement by giving ninety (90) days written notice to the other institution, however, students already admitted to and participating in the exchange program must be allowed to complete the program. Any revisions or amendments to this agreement shall be in writing and signed by the authorized representatives of each institution.

At Escuela Politécnica Nacional, the Office of Institutional Affairs will oversee the implementation of the agreement. At AU, the Office of International Affairs will oversee the implementation of the agreement.

For Escuela Politécnica Nacional


Jaime Calderón Segovia, MSc

Rector

Date: 21 ABR. 2014



For Ajou University


Dr. Jae-Hwan Ahn

President

Date: May 19, 2014